

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



President's Report

Welcome to the first Das Blatt for 2023. I hope everyone has had a wonderful break and is ready for a busy year ahead. Our first Kaffee und Kuchen meeting was in February and was very well attended and enjoyed by all. It was decided at our meeting, that fees would be raised to \$8.00 pp or, if bringing afternoon tea, the cost would be \$5.00. At our Kaffee und Kuchen in March we will again have a luncheon, see the details in Das Blatt. Kinder Klub and Spielgruppe are working well together.

A busy year is shaping up for the BGLA – luncheon in March, History Seminar in May, Laternenlauf in July and a concert for Adelaide German Week in November.

We are continuing to keep in touch with local schools with regard to teaching German and also to get a bilingual school up and running – it all takes time, but the momentum is building.

Thank you again Gerlinde and Sarah for putting Das Blatt together, especially since Gerlinde is not well and Sarah is living in Denmark now – you both do a fabulous job. A big thank you to Ashton Hurn's office for printing our hard copies, and to Anne for getting it out onto our social media platform. Enjoy reading Das Blatt.

All the best
Steffi

Bericht der Präsidentin

Willkommen zur ersten Ausgabe von Das Blatt für 2023. Ich hoffe, alle hatten eine wundervolle Pause und sind bereit für ein arbeitsreiches Jahr.

Wir hatten unser erstes Kaffee und Kuchen Treffen im Februar und dieses war sehr gut besucht. Bei diesem Treffen wurde beschlossen, dass die Gebühr \$8 pro Person oder, wer Kuchen mitbringt, \$5 betragen soll. Im März werden wir wieder ein Mittagessen servieren – ich hoffe, Sie können kommen! Mehr Informationen im Blatt.

Kinder Klub und Spielgruppe haben wieder begonnen, wobei die Spielgruppe nun nachmittags in Verbindung mit dem Kinder Klub stattfindet. Es funktioniert gut und die Besucherzahlen steigen auch.

Ein arbeitsreiches Jahr steht der BGLA bevor – Mittagessen im März, Geschichtsseminar im Mai, Laternenlauf im Juli und Adelaide German Week im November. Wir werden Sie über unsere Mailingliste und Social-Media-Seiten auf dem Laufenden halten. Wir bleiben weiterhin mit lokalen Schulen in Kontakt, um Deutsch zu unterrichten und auch um eine bilinguale Schule zum Laufen zu bringen, alles braucht Zeit, aber die Dynamik nimmt zu.

Nochmals vielen Dank an Gerlinde und Sarah, die Das Blatt zusammengestellt haben, zumal es Gerlinde nicht gut geht und Sarah nun in Dänemark lebt – ihr beide macht einen fabelhaften Job. Ein großes Dankeschön an Ashton Hurns Büro für den Druck unserer gedruckten Exemplare und an Anne, die sie auf unsere Social-Media-Plattform gebracht hat.

Viel Spaß beim Lesen von Das Blatt.

Alles Gute,
Steffi

History Seminar Saturday 27th May
More information to follow

Coffee and Cake Meetings - review

At the last *Kaffee und Kuchen* meeting before Christmas the BGLA had **Jens Sandstrom** as guest. During his presentation he was sometimes singer and harmonica player, sometimes musical director, clown, historian or social commentator - often all roles at once. Together with his audience Jens sang the calendar song, the calendar pages getting less and less as Christmas approaches. They also sang songs about falling snowflakes and cold winter nights. At one moment the audience was laughing, and the next there were tears in the eyes.

EH Coombe

For the first meeting of 2023 the guest speakers were Helen Hennessy and Patricia Booth. They spoke about EH (Harry) Coombe, the subject of their recently published biography *The Defiant Anti-conscriptionist*.

Harry Coombe (1858-1917) enjoyed a distinguished career as a journalist and politician, but notoriety first came during the course of World War I. His electorate was the Barossa Valley, and when he saw his constituents - Australians of German ancestry - being attacked simply because of their German heritage, he took up their defence. He spoke out against the discrimination that German Australians were suffering, opposed the closure of Lutheran schools and spoke in parliament. In March, 1917 he was prosecuted under the War Precautions Act, found guilty and fined 10 pounds (approximately \$1000 today) and "bound over to keep the peace." Which he did not do. Only weeks later, while addressing a rally at Port Adelaide, he collapsed. He died, aged 58, on 5 April, 1917. A memorial in his honour was erected in the main street of Tanunda.

Kaffee und Kuchen Treffen - Nachschau

Beim letzten Kaffee und Kuchen Treffen vor Weihnachten war **Jens Sandstrom** zu Gast. Während seiner Präsentation war er mal Sänger und Mundharmonikaspieler, mal musikalischer Leiter, Clown, Historiker oder Gesellschaftskommentator – oft aber alle Rollen gleichzeitig. Zusammen mit seinem Publikum sang Jens das Kalenderlied, wobei die Kalenderblätter immer weniger wurden, je näher Weihnachten rückte. Sie sangen zusammen auch Lieder von fallenden Schneeflocken und kalten Winternächten. In einem Moment lachte das Publikum, und im nächsten standen Tränen in den Augen.

EH (Harry) Coombe

Für das erste Treffen des Jahres 2023 waren Helen Hennessy und Patricia Booth die Gastrednerinnen. Sie sprachen über EH (Harry) Coombe, das Thema ihrer kürzlich veröffentlichten Biografie *The Defiant Anti-conscriptionist*.

Harry Coombe (1858-1917) genoss eine bemerkenswerte Karriere als Journalist und Politiker, aber seine Berühmtheit erlangte er im Laufe des Ersten Weltkrieges. Seine Wählerschaft war vom Barossa Valley, und als er sah, wie seine Wähler - Australier deutscher Abstammung - nur wegen ihrer deutschen Herkunft angegriffen wurden, nahm er ihre Verteidigung auf. Er war gegen die Schließung lutherischer Schulen und sprach sich im Parlament und in der Öffentlichkeit gegen die Diskriminierung der Deutsch-Australier aus. Im März 1917 wurde er nach dem War Precautions Act strafrechtlich verfolgt, für schuldig befunden und zu einer Geldstrafe von 10 Pfund (heute etwa 1000



Patricia Booth und Helen Hennessy sprachen über ihr Buch



Denkmal in Tanunda

Dollar) verurteilt und "verpflichtet nicht mehr zu sprechen, um den Frieden zu wahren". Was er nicht tat. Nur Wochen später, als er auf einer Kundgebung in Port Adelaide sprach, brach er zusammen. Er starb am 5. April 1917 im Alter von 58 Jahren. Ein Denkmal zu seinen Ehren wurde in der Hauptstraße von Tanunda errichtet. Ein Teil der Inschrift auf dem Denkmal lautet: *Great in his hour of success but greater when bitterly persecuted for upholding a principle on which our great free Nation is built.*

Luncheon, 27th March, 12 noon
Langmeil Centre, Maria St, Tanunda

This time we have Falscher Hase (meatloaf) and potatoe salad, after a special recipe from Elke Wiese, our new kitchen chef.

Cost: \$25, coffee and cake incl.
Register with Steffi until 20.3.
stefnbobb@bigpond.com or
0408 621 384

Please support our fund raiser!

Coffee and Cake – preview

Master stone mason Christian Frenzel will be our March guest speaker. Born in Germany, Christian undertook his apprenticeship as a stonemason and stone carver in his home country, specializing in the restoration of churches such as the beautiful Dresden Cathedral 'Frauenkirche'. Now based in the Barossa Valley, he has worked on some of Adelaide's oldest landmarks including the old Adelaide Gaol and Carrick Hill. He recently completed stone repairs to The Zion Lutheran Church in Angaston.

Wir laden ein:

zum Mittagessen, Montag, 27. März, um 12 Uhr

im Langmeil Centre, Maria Street, Tanunda.

Diesmal gibt es Falscher Hase (Hackbraten) und Kartoffelsalat nach dem speziellen Rezept von Elke Wiese, unserer neuen Küchenchefin.



Kosten: \$25 inklusive Kaffee und Kuchen

Anmeldung bis 20.3. bei Steffie unter stefnbobb@bigpond.com oder 0408 621 384

Bitte unterstützen Sie unseren Fund Raiser!

Kaffee und Kuchen - Vorschau

Am 27. März wird Christian Frenzel, Steinmetz und Bildhauer, Gastsprecher beim Kaffee und Kuchen Treffen sein.

Der gebürtige Deutsche absolvierte seine Ausbildung zum Steinmetz und Bildhauer in seiner Heimat und spezialisierte sich auf die Restaurierung von Kirchen wie z.B. der schönen Dresdner Frauenkirche. Heute lebt er im Barossa Tal und hat an einigen der ältesten Sehenswürdigkeiten Adelaides gearbeitet, wie z.B. The Adelaide Gaol und Carrick Hill. Er beendete kürzlich erst Reparaturen an der Zion Lutheran Kirche in Angaston.



Steinmetz Christian Frenzel ist Gastsprecher im März

Spielgruppe and Kinder Klub - a true family event

When Justine was asked why she brought her daughter Charlotte to the Tuesday afternoon playgroup, she replied, "Because it is different." The difference is that *Spielgruppe* and *Kinder Klub*, are conducted principally in German. While Justine's partner has German ancestry, neither she nor her partner speak German, but she says it is good for her as well as her daughter to be learning something valuable at the same time as having fun. Mikhayl von Rieben and his partner Jessica brought their children Beatrix, Elric and Sophia along for similar reasons. *Spielgruppe* has similar aims to other playgroups - interacting with other children, developing language and motor skills, building confidence - but for Mikhayl the German language was an important focus. His ancestors emigrated from Germany to the Barossa Valley in the 1850s, but sadly over the years the family lost their German language and much of their cultural identity. He hopes for his children that through *Spielgruppe* some of that cultural identity might be recovered. For Suzannah Kruger the language is important, too. Her family background is German, and she studied German at high school, but she believes a language can only be learnt through practice in a natural, relaxed environment. Her son Otto is benefiting from such an environment. Louann Liu is a more recent arrival in the Barossa. She was brought up in South Australia, but moved to Germany after her marriage to a German. Six months ago, the family settled here to be closer to Louann's parents. Her sons Norbert and Hermann speak German, and she hopes that through *Kinder Klub*, they will continue to practise their German

Spielgruppe und Kinder Klub - Gemeinsam spielend Deutsch lernen

Als Justine Sherwood gefragt wurde, warum sie ihre Tochter Charlotte zur *Spielgruppe* bringt, antwortete sie, „Weil es anders ist.“

Der Unterschied ist nämlich, dass *Spielgruppe* und *Kinder Klub* hauptsächlich in Deutsch abgehalten werden. Während Justines Partner deutsche Vorfahren hat, sprechen weder sie noch ihr Partner Deutsch. Aber sie sagt, dass es sowohl für sie selbst als auch für ihre Tochter gut ist, etwas Nützliches zu lernen, während man Spaß hat. Mikhayl von Rieben und seine Partnerin Jessica haben ihre Kinder Beatrix, Elric und Sophia aus ähnlichen Gründen zur *Spielgruppe* gebracht.

Spielgruppe hat ähnliche Ziele wie andere Spielgruppen: Interaktion mit anderen Kindern, Entwicklung von Sprache und motorischen Fähigkeiten und den Ausbau des Selbstvertrauens. Aber für Mikhayl war die deutsche Sprache ein wichtiger Faktor. Seine Vorfahren emigrierten in den 1850er Jahren aus



Deutschland ins Barossa Tal, aber leider hat die Familie über die Jahre hinweg die deutsche Sprache und den größten Teil ihrer kulturellen Identität verloren. Er hofft für seine Kinder, dass durch *Spielgruppe* ein Teil der kulturellen Identität wiederhergestellt werden kann. Die deutsche Sprache ist auch für Suzannah Kruger wichtig. Ihr familiärer Hintergrund ist deutsch und sie selbst hat Deutsch in der Schule gelernt. Aber sie glaubt, dass eine Sprache nur durch Praxis in einer natürlichen und entspannten Umgebung gelernt werden kann. Ihr Sohn Otto profitiert von dieser Umgebung. Louann Liu ist erst vor kurzem ins Barossa Tal gezogen. Sie ist in Süd-Australien groß



while they will also develop their English language skills. She has noticed that her son Norbert speaks to Anne McKenzie's son Oskar in German and Oskar replies in English. Anne is one of the parents, who has been bringing her children to *Spielgruppe* and *Kinder Klub* for several years. She, Bifi Mullins and Juliane Krueger were all born in Germany, and their concern is, that their children, because they speak English every day and especially at school, will come to regard German as an inferior language. For those children with grandparents in Germany it is important that they are able to communicate in a shared language. The meetings also enable the parents to develop friendships. Robert von Linde enjoys watching his children Nikolas and Alina make new friends, but for him, too, it is important to meet people who share a similar cultural background. It is exciting to see German traditions such as *Laternenlauf* (lantern walk) being re-introduced to the Barossa Valley.

Both groups are now meeting at the same time. They have some activities together, some separate - relating to their age or capability.

***Spielgruppe* and *Kinder Klub* meet at the Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda every Tuesday during school term from 4 to 5.30pm.**

geworden, ist aber nach Deutschland gezogen, nachdem sie einen Deutschen geheiratet hat. Vor sechs Monaten sind sie wieder hergezogen um näher bei Louanns Eltern zu sein. Ihre Söhne Norbert und Hermann sprechen Deutsch, und sie hofft, dass sie durch *Kinder Klub* ihr Deutsch bewahren werden, während sie ihre englischen Sprachfähigkeiten entwickeln. Sie hat bereits gemerkt, dass Norbert zu Anne McKenzies Sohn Oskar Deutsch spricht, und Oskar in Englisch antwortet. Anne ist eine



der Eltern, die ihre Kinder schon seit mehreren Jahren zu *Kinder Klub* und *Spielgruppe* bringt. Sie, Bifi Mullins und Juliane Krueger sind alle in Deutschland geboren und ihre Befürchtung ist, dass ihre Kinder Deutsch als mindere Sprache ansehen, da sie im Alltag, vor allem in der Schule, nur Englisch sprechen. Für Kinder mit Großeltern in Deutschland ist es besonders wichtig, dass sie in einer gemeinsamen Sprache kommunizieren können. Die Treffen ermöglichen es auch den Eltern Freundschaften zu entwickeln. Robert von Linde macht es Spaß seinen Kindern Nicholas und Alina dabei zuzusehen, wie sie neue Freunde finden, aber auch für ihn ist es wichtig, Leute zu treffen, die einen ähnlichen kulturellen Hintergrund haben. Es ist toll

zu sehen, dass deutsche Traditionen wie Laternenlauf wieder in das Barossa Tal eingeführt werden.



Die Barossa German Language Association hat entschieden, für das Jahr 2023 *Spielgruppe* und *Kinder Klub* zusammenzulegen, was für die Eltern von Kindern in beiden Altersgruppen praktischer ist.

Beide Gruppen treffen sich nun immer dienstags 16-17:30 Uhr (in der Schulzeit) im Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda

Easter traditions

Pagan origins

In pagan celebrations, Easter was typically a celebration of fertility, and many cultures associated the celebration with the Germanic goddess of fertility, Eostre, which is where the holiday's name came from. The Easter Bunny is also a result of folkloric tradition. Their association with the holiday comes from their ability to procreate rapidly, making them symbols of fertility.

Easter eggs

From dyed eggs to chocolate eggs to egg hunts, nothing says "Easter" like this incredible edible. Yet, our modern take on collecting, dyeing and decorating eggs comes from a tradition dating back thousands of years, long before the time of Jesus Christ.

The Oberammergau [Passion Play](#) has a long tradition. Every ten years since 1634, the inhabitants of the town have staged what is probably today the world's most successful and largest amateur play.

Ostertraditionen

Heidnische Ursprünge

Bei heidnischen Festen war Ostern das Fest der Fruchtbarkeit, und viele Kulturen verbanden das Fest mit der germanischen Göttin der Fruchtbarkeit, Eostre, woher der Name des Feiertags stammt. Der Osterhase ist auch ein Ergebnis der folkloristischen Tradition. Dessen Assoziation mit dem Feiertag kommt von seiner Fähigkeit, sich rasant fortzupflanzen, was ihn zum Symbol der Fruchtbarkeit macht.

Ostereier



Von gefärbten Eiern über Schokoladeneier bis hin zur Eiersuche, nichts sagt "Ostern" so sehr wie diese essbare Köstlichkeit. Doch unsere moderne Art, Eier zu sammeln, zu färben und zu dekorieren, stammt aus einer Jahrtausendealten Tradition,

lange vor der Zeit Jesu Christi. Später, als christliche Missionare Gemeindemitglieder bei der Eiersuche im Frühling beobachteten, begannen sie, das Ei als Werkzeug zu verwenden, um die Wiedergeburt Christi in der Auferstehung zu beschreiben. Sie färbten die Eier basierend auf der Bedeutung der Farben für die Kirche: Gelb für die Auferstehung, Blau für die Liebe, Rot für das Blut Christi. Oder sie malten verschiedene Szenen aus der Bibel auf Eier und versteckten sie.

Ostern ist auch die Zeit der [Passionsspiele](#). Das Berühmteste ist das in Oberammergau in Bayern. Als dort 1633 die Pest herrschte, schworen die Oberammergauer alle zehn Jahre das Leiden und Sterben Christi aufzuführen, sofern niemand mehr an der Pest stirbt. Das Dorf wurde erhört und so spielten die Oberammergauer 1634 das erste Passionsspiel. Ihr Versprechen haben die Oberammergauer bis heute gehalten. Die 42. Passionsspiele gingen erfolgreich vom 14. Mai bis 2. Oktober 2022 über die Bühne.



Saturday Sacrifice

Why would anyone give up a Saturday afternoon to learn German?

"Because it's fun," says Janet Bell, "and it's intellectually stimulating." Janet is a member of Gundi Tophinke's German class, which meets in the Lyndoch Library every Saturday afternoon. Sandra Adams has grandchildren who live in Germany. The children are bilingual, but she herself feels limited by being able to speak to them only in English. Marie Rothe's experience has been similar. She had children who went on exchange to Germany, but communication with the host families has been difficult. Perhaps David Ward sums up the feelings of the group best on the question of why they give up their Saturday afternoon: "It's something completely different."

Anyone else who would like to experience "something completely different" should contact Gundi: tophinke@gmail.com. The classes are run in association with the Barossa German Language Association.

We thank the office
of Hon. Ashton Hurn
member for Schubert
for printing our
newsletter

Deutsch Lernen am Samstagnachmittag

Warum sollte jemand einen Samstagnachmittag aufgeben, um Deutsch zu lernen?

"Weil es Spaß macht", sagt Janet Bell, "und es intellektuell anregend ist, was wir in dieser Zeit brauchen, in der die Covid-Isolation immer noch droht." Janet ist Mitglied der Deutschklasse von Gundi Tophinke, die sich jeden Samstagnachmittag in der Lyndoch Library trifft. Marie Rothe lernte bereits Deutsch in der Schule. Aber da hieß es: „Setz dich hin und übersetze Schneewittchen und die sieben Zwerge ins Englische.“ Die Kursteilnehmer von Gundi sind Erwachsene, und sie bietet ihnen erwachsenengerechte Übungen an, die unterhaltsam und lehrreich sind. Oft arbeiten die Mitglieder als Problemlösungsgruppe. Die Teilnehmer haben oft die gleichen Beweggründe die deutsche Sprache zu lernen. So schrieb z.B. Marc Kuss seine Familiengeschichte und stellte fest, dass er wenig über seine deutschen Vorfahren und ihr Erbe wusste. Sandra Adams hatte



Gruppenarbeit schafft Freundschaft und die Entdeckung gemeinsamer Interessen

eine deutsche Urgroßmutter, aber die Unkenntnis der deutschen Sprache war ein Hindernis für ein intimes Verständnis. Sie hat auch Enkelkinder, die in Deutschland leben. Sie sind zweisprachig, aber Sandra fühlt sich eingeschränkt, weil sie nur auf Englisch mit ihnen sprechen kann. Ähnlich erging es Marie Rothe. Sie hatte Kinder, die zum Austausch nach Deutschland gingen, aber die Kommunikation mit den Gastfamilien war schwierig. Vielleicht fasst David Ward aber die Gefühle der Gruppe ganz gut zusammen, wenn sie gefragt werden warum sie auf ihren Samstagnachmittag verzichten: „Es ist etwas ganz anderes.“

Wenn Sie „etwas ganz anderes“ erleben möchten, sollten Sie sich an Gundi wenden: tophinke@gmail.com. Die Kurse werden in Zusammenarbeit mit der Barossa German Language Association durchgeführt.



Osterplätzchen

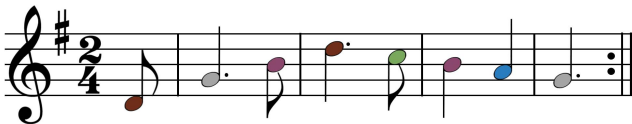
220 g Weizenmehl
120 g Zucker
1TL Vanillezucker
1 Ei
125 g weiche Butter
1 - 2 EL Backkakao

Für den Teig Mehl, Zucker, Vanillezucker, Ei und weiche Butter miteinander verkneten. Teig halbieren. Einen Teil uneingefärbt lassen und in Frischhaltefolie gewickelt in den Kühlschrank legen. Den zweiten Teig mit Kakao einfärben, kurz verkneten und dann ebenfalls in Folie gewickelt kalt stellen. Beide Teige mindestens 30 Minuten im Kühlschrank lassen. Teige auf leicht bemehlter Arbeitsfläche ausrollen und mit Oster-Keksausstechern kleine Kekse ausstechen (z.B. Hasen-Ausstecher für braunen Teig, Ei-Ausstecher für hellen Teig). Ein Blech mit Backpapier auslegen. Den Ofen auf 170 Grad Ober-/ Unterhitze (Umluft: 150 Grad) vorheizen. Kekse auf das Blech legen und im vorgeheizten Ofen ca. 10-12 Minuten backen. Kekse vollständig abkühlen lassen.

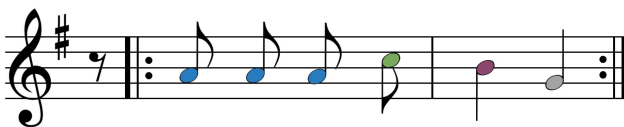
Mit Zuckerguss nach Belieben Dekorieren.

Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da!

Melodiestimme



1. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da!
 Er bringt uns Wind, hei hus - sa - sa!



Schüt - telt ab die Blät - ter,
 bringt uns Re - gen - wet - ter,



hei - a hus - sas - sa, der Herbst ist da!

2. ... Er bringt uns Obst, hei hussassa!
 Macht die Blätter bunter, wirft die Äpfel runter...
3. ... Er bringt uns Wein, hei hussassa!
 Nüsse auf den Teller, Birnen in den Keller...
4. ... Er bringt uns Spaß, hei hussassa!
 Rüttelt an den Zweigen, lässt die Drachen steigen...

<http://musikfuerkinder.de> – hier gibt es auch die bunten Noten!

Nächster Kaffee und Kuchen Termin:

im Langmeil Centre, Maria St,
 Tanunda

Montag, 27 März,
mit Mittagessen 12 Uhr,
 Gastsprecher Christian Frenzel
 Steinmetz und Bildhauer

Next Kaffee und Kuchen date:
 at the Langmeil Centre, Maria St,
 Tanunda

Monday, 27 Mar,
with luncheon 12 noon,
 guest speaker Christian Frenzel
 Master Stone Carver